

결혼이주 상담원 교육 워크숍

Training of Counselors Working with
International Marriage Migrants

**TẬP HUẤN CHO CÁN BỘ TƯ VẤN VỀ
HÔN NHÂN CÓ YẾU TỐ NƯỚC NGOÀI**

**Ho Chi Minh City
19-20 / 09 / 2007**



여성가족부
Ministry of Gender Equality & Family



결혼이주 상담원 교육 워크숍

Training of Counselors Working with
International Marriage Migrants

**TẬP HUẤN CHO CÁN BỘ TƯ VẤN VỀ
HÔN NHÂN CÓ YẾU TỐ NƯỚC NGOÀI**

**Ho Chi Minh City
19-20 / 09 / 2007**



여성가족부
Ministry of Gender Equality & Family



결혼이주 상담원 교육 워크숍 진행 순서

시간	내용
<제 1 일>	
07.30-08.00	참가자 입장 및 등록
08.00-08.20	(개회사 및 축사) <ul style="list-style-type: none"> - 베트남여성동맹 정보교육홍보국장 Ms. Duong Thi Xuan - 대한민국 여성가족부 양승주 가족정책국장 - IOM 호치민사무소 소장 Mr. Patrick Corcoran
08.20-09.00	(발표 1) 베트남 국제결혼의 실태 및 캠페인 소개 <ul style="list-style-type: none"> - IOM 호치민 사무소 프로젝트오피서 Mr. Andrew Billo
09.00-09.40	(비디오 상영 1) 'A Message from Sisters in Korea' <ul style="list-style-type: none"> - 제작배경 소개 및 토론: 주현숙 감독
09.40-10.00	휴식
10.00-11.30	(발표 2) 베트남 중개업자의 행태의 실상 <ul style="list-style-type: none"> - 이주·여성인권연대 김민정 정책국장
11.30-13.30	점심식사 (비디오 상영 2) 서울여성영화제 출품 작품
13.30-13.45	참가자 몸풀기
13.45-15.00	(발표 3) 결혼이주여성의 경험과 사례 <ul style="list-style-type: none"> - 어울림 상담원 김나현 (Ms. Phan Thi Anh Tuyet)
15.00-15.20	휴식
15.20-16.20	(발표 4) 결혼이민자 여성의 실태와 한국정부의 지원정책 <ul style="list-style-type: none"> - 대한민국 여성가족부 양승주 가족정책국장
16.20-17.00	평가 및 마무리

시간	내용
<제 2 일>	
07.30-08.00	참가자 입장
08.00-08.20	제 1 일 내용 복습
08.20-09.20	(발표 5) 결혼이주 관련 베트남 법률 및 사례 - 베트남 법무부 가족등록과장 Ms. Trinh Thi Bich
09.20-09.40	휴식
09.40-11.40	(발표 6) 결혼이주 관련 한국 법률 및 사례 - 아름다운재단 공익변호사그룹 공감 소라미 변호사
11.40-12.10	(비디오 상영 3) 결혼이주여성 출발전 교육용 비디오 - KOCUN 제작
12.10-13.40	점심식사
13.40-14.00	참가자 몸풀기
14.00-14.30	(발표 7) '안전한 결혼이주'를 위한 Key Points - 이주·여성인권연대 김민정 정책국장
14.30-15.00	(상담실습 1) 결혼이주여성 상담 기법 - IOM 하노이 Ms. Tran Thanh Ha
15.00-16.00	(상담실습 2) 조별활동: 각 사례에 대한 상황극 준비
16.00-16.30	(상담실습 3) 조별활동: 상황극 발표 및 토론
16.30-17.00	평가 및 수료증 수여, 폐회

Training for Counselors working with International Marriage Migrants

Date & Time	Contents
Day 1	
07.30–08.00	Registration
08.00–08.20	(Opening and Greeting Remarks) <ul style="list-style-type: none"> – Vietnamese Women’s Union IEC Director Ms. Duong Thi Xuan – Korean Ministry of Gender Equality and Family DG Yang Seung Joo – IOM Ho Chi Minh City Head of Office Mr. Patrick Corcoran
08.20–09.00	(Presentation 1) Introduction of Vietnamese Marriage Migration and Campaign Briefing <ul style="list-style-type: none"> – IOM HCMC Project Officer Mr. Andrew Billo
09.00–09.40	(Video 1) ‘A Message from Sisters in Korea’ <ul style="list-style-type: none"> – Director Joo Hyun Sook
09.40–10.00	Break
10.00–11.30	(Presentation 2) Reality of Marriage Brokers in Vietnam <ul style="list-style-type: none"> – Migration and Women’s Human Rights Network Ms Kim Min Jeong
11.30–13.30	Lunch
	(Video 2) Films made by Vietnamese Marriage Migrant in Korea
13.30–13.45	Ice Breaker

13.45–15.00	(Presentation 3) Experience and case of Marriage Migration – EULIM Ms. Phan Thi Anh Tuyet
15.00–15.20	Break
15.20–16.20	(Presentation 4) The reality of Marriage Migrants and GOK's support policy – MOGEF DG Yang Seung Joo
16.20–17.00	Wrap-up

Day 2	
07.30–08.00	Registration
08.00–08.20	Review of the first day
08.20–09.20	(Presentation 5) Vietnamese Laws and Cases on Marriage Migration – Vietnamese MOJ Ms. Trinh Thi Bich
09.20–09.40	Break
09.40–11.40	(Presentation 6) Korean Laws and Cases on Marriage Migration – GONGGAM Attorney So Ra Mi
11.40–12.10	(Video 3) Pre-departure Orientation for Marriage Migrant Women
12.10–13.40	Lunch
13.40–14.00	Ice Break
14.00–14.30	(Presentation 7) Key Points for 'Safe Migration' – Migration and Women's Human Rights Network Ms Kim Min Jeong
14.30–15.00	(Counseling Practice 1) Counseling Skill for Marriage Migrant Women – IOM Hanoi Ms. Tran Thanh Ha

15.00–16.00	(Counseling Practice 2) Group activities: Preparation for Skits
16.00–16.30	(Counseling Practice 3) Group activities: Skits and discussion
16.30–17.00	Evaluation and Closing

(발표 1)

베트남 국제결혼의 실태 및 캠페인 소개

(Presentation 1)

Introduction of Vietnamese Marriage Migration
and Campaign Briefing

IOM 호치민 사무소 프로젝트오피서
IOM HCMC Project Officer

Mr. Andrew Billo

(발표 2)

베트남 중개업자의 행태의 실상

(Presentation 2)

Reality of Marriage Brokers in Vietnam

이주·여성인권연대

Migration and Women's Human Rights

Network

정책국장 김민정

Ms Kim Min Jeong

(발표 3)

결혼이주여성의 경험과 사례

(Presentation 3)

Experience and case of Marriage Migration

어울림 상담원

EULIM Counselor Ms. Phan Thi Anh Tuyet

김나현

Ms. Phan Thi Anh Tuyet

(발표 4)

결혼이민자 여성의 실태와 한국정부의 지원정책

(Presentation 4)

The reality of Marriage Migrants and GOK's
support policy

대한민국 여성가족부 가족정책국

Ministry of Gender Equality and Family of
Republic of Korea

양승주 국장

DG Yang Seung Joo

결혼이민자 여성의 실태와 한국정부의 지원정책

1. 들어가는 말

한국사회는 최근 국제결혼과 외국인 노동자 등 국가간 인적교류가 활발해져 다문화 사회로 급속하게 진전되고 있습니다.

2006년에는 전체결혼의 11.9%가 국제결혼을 하였으며 그 중 농림어업에 종사하는 한국남자와 외국여자가 혼인하는 사례가 가장 많아 농어촌의 새로운 가족유형으로 정착하고 있습니다. 특히, 베트남여성과의 결혼이 67.9%를 차지하여 농촌지역의 국제결혼 가족에 대한 정책적 요구가 증가하고 있습니다.

최근 급증하고 있는 한국인 남성과 외국인 여성과의 국제결혼 증가현상은 국제적인 차원에서 본다면 전 지구적 차원의 세계화 추세 속에서 노동력을 위시한 여성인구의 이주현상과 깊은 관계가 있습니다. 즉 개발도상국의 여성들이 빈곤과 실업 등에서 탈피하기 위하여 임금 수준이 비교적 높고 가사노동이나 서비스 직종에서의 인력수요가 많은 나라로 이주하며 더 나아가 많은 여성들이 일시적인 이주가 아닌 새로운 삶을 위한 하나의 방식으로 국제결혼을 선택하는 것과 관계가 있다고 보여 집니다. 이러한 배경 속에 한국인 남성과 외국인 여성과의 결혼도 점차 증가하게 된 것입니다.

2. 결혼이민자가족의 어려움과 문제점

1) 의사소통의 어려움

국제결혼 부부가 서로간에 의사소통 능력에 기반하여 충분한 교제기간을 거쳐서 한 결혼이 아닌 경우 언어와 의사소통 문제는 가장 기본적인 어려움이라 할 수 있습니다. 의사소통 문제로

인하여 많은 여성결혼이민자들이 사회적으로 고립된 생활을 하고 있으며, 한국 적응시간을 더디게 하고 있고, 자녀들이 태어나면서 언어와 정서 발달에도 영향을 미치고 있습니다.

2) 문화적 충돌

결혼이민자들은 준비없이 한국생활을 시작함으로써 문화적 차이로인해 갈등을 겪고 있으며, 부부·가족갈등은 남편과 남편의 가족들에 의한 가정폭력으로 이어지기도 합니다.

3) 빈곤

보건복지부의 조사에 따르면 국제결혼 가족의 52.9%가 최저생계비 이하의 가구소득을 가지고 있으며, 특히 18 세미만 아동이 있는 가구의 경우 절대빈곤율은 57.7%인 것으로 나타나고 있습니다. 그러나 이중 기초생활수급가구는 17.3%에 불과하고 여성결혼이민자의 23.6%가 의료보험에 가입되어 있지 않으며, 18%는 치료비 부담과 의료서비스 시설 접근의 어려움으로 인하여 병원치료를 포기한 적이 있는 것으로 나타났습니다.

4) 법적 신분불안

여성결혼이민자는 한국남성과 결혼할 때 방문동거 비자를 받고 입국합니다. 그 후 2 년 동안 결혼생활을 유지하며 체류하면 한국국적을 취득할 수 있는 간이귀화 자격이 주어집니다. 그러나 체류기간 연장 허가를 받기 위해서는 원칙적으로 한국인 남편이 동반해야 되고 신원보증을 받아야 합니다. 또 결혼생활 동안 문제가 있어 이혼하려 하는 경우 배우자의 귀책사유를 입증하지 못하여 이혼 시 국적취득이 불가능한 경우도 발생하고 있습니다.

5) 사회적 편견과 차별

여성결혼이민자들과 그 자녀들의 피부색과 생김새가 달라 차별을 받는 경우가 있으며 대부분의 결혼이민자들은 경제적 문제 때문에 한국에 왔다는, 완전한 한국국민이 아니다 라는 인식을 하는 경우가 있습니다. 결혼이민자 여성에 대해서 뿐만 아니라 한국인 남편에 대해서도 “국내인과 결혼을 못해서 외국인과 결혼을 했다.” 하는 시선으로 이들의 자존감을 떨어뜨리고 무시하는 경우도 있습니다. 이러한 사회분위기로 인해 가족들이 외국인 배우자를 맞이했다는 것을 숨기려고 하는 경우도 종종 있습니다.

3. 결혼이민자가족 지원정책 현황

1) 추진배경

여성결혼이민자가족의 문제가 심각한 사회 문제로 제기됨에 따라, 외국인 이주여성과 그 자녀의 인권 실태 파악 및 차별개선을 대통령 지시과제로 관리할 것을 지시('05.5.22)하고, '05 년 12 월부터 전문가 의견을 수렴, 현지 실태조사, 부처회의 등을 거쳐 , 2006 년 4 월 범정부차원의 「여성결혼이민자가족의 사회통합 지원대책」을 마련하여 13 개 부처가 함께 추진하고 있습니다

2) 정부의 지원현황

① 탈법적인 결혼중개 방지 및 결혼이민자 보호

국제결혼중개업 관리를 위한 법률제정을 추진 중에 있으며 국제결혼에 대한 정보제공과 각종 교육으로 결혼이민자 당사자를 보호하기 위한 지원이 이루어지고 있습니다. 또한, 결혼비자 발급의 절차를 표준화하여 혼인의 진정성에 대한 검증을 강화하였습니다.

② 안정적인 체류지원

배우자의 신원보증 해지신청 관리를 강화하고 혼인파탄 귀책사유 증빙서류로 ‘공인된 여성관련 단체 확인서’를 인정함으로써 안정적인 체류지원을 강화하였습니다.

그리고 가정폭력 피해자 보호 및 예방을 위한 전용 핫라인과 전용웹터를 설치.운영하고 무료법률지원 및 통역서비스를 제공하고 있습니다

③ 조기적응 및 정착지원

전국 38 개소에 결혼이민자가족지원센터 운영을 통해 한국어교육, 가족상담, 가족교육, 아동양육지원 등 다양한 서비스를 맞춤형으로 지원하고 있습니다. 또한, 교통이 불편한 지역과 임신·출산·육아 등으로 인해 외출하기 어려운 이민자를 위해 직접 가정을 방문하는 서비스를 제공하고 있습니다.

④ 안정적인 생활환경 조성

기초생활보장, 무료건강검진 등 복지혜택 지원과 직업상담 및 취업지원의 적극 추진으로 안정적 생활환경을 조성하고 있습니다. 특히, 다문화강사, 통역서비스, 기타 사회서비스 분야 활동가 이민자에 적합한 직종에 대한 사회적 일자리를 개발하는 등 이민자의 정착과 자립을 지원하기 위한 취업연계서비스를 강화해 나가겠습니다.

⑤ 사회적 인식개선과 추진체계 구축

국민의 다문화 인식에 대한 관심을 높이고 각 부처별 업무추진 및 전달체계 기반을 마련하는데 최선의 노력을 다하고 있습니다.

3. 맺음말

현재 대한민국에는 13 만명이 넘는 결혼이민자들이 거주하고 있습니다. 이에 따라 결혼이민자에 대한 한국국민들의 의식 또한 다문화 사회를 인정하는 분위기로 변해가는 과정 중에 있습니다.

이 시점에서 무엇보다 중요한 것은 국제결혼 희망자들을 위한 정보제공이라 할 것입니다. 이곳 베트남 현지에서의 인포메이션 캠페인 사업과 한국생활정보안내 등의 책자 배포를 통해 정보부족으로 인한 피해방지 노력을 가속화해야 할 것이며, 결혼이민자들이 한국에 입국하여 한국에서의 생활에 적응할 때 까지 지속적인 관심과 종합적인 지원이 이루어져야 한다는 점을 강조하고 싶습니다.

The Realities of Female Marriage Migrants and the Korean Government's Policies

1. Preface

Korea has been dramatically advanced in a multicultural society with various active exchanges among nations including international marriages and labor migrations.

In 2006 only, international marriage accounted for 11.9% of total number of marriages in Korea and the marriage is happened the most between men working in Korean agricultural and fishery industry and foreign women making a new family type in farming and fishing villages in Korea.

As marriages to Vietnamese women in particular account for 67.9%, demand for policies for supporting international marriage couples and families in farming and fishing communities is growing.

Internationally, the current phenomena of increasing international marriages between Korean men and foreign women are deeply related to female labor migration which has been a global trend.

We understand that those women choose to get international marriage because of the fact that they could get paid relatively high and avoid poverty and unemployment in receiving countries where demand for labor in service and household areas is high. Furthermore, we can see that there is a certain relationship between female migration and international marriage which is not a temporary migration but a way for a new life.

That is why international marriage between Korean men and foreign women has been gradually growing.

2. Difficulties and Problems in International Marriage Family

1) Difficulties in communication

Communication between international marriage couples who did not have a long enough relationship before marriages would be the most difficult barrier to overcome.

The communication problem makes a lot of female marriage migrants feel isolated in a society. It does not help women to socialize with Korean society and has a lot of effect on their children's language and emotional development.

2) Cultural Clash

Some of marriage immigrants begging a life in Korea without preparation have suffered from cultural differences and it has sometimes caused domestic violence by their husband and their families.

3) Poverty

According to the survey conducted by the Ministry of Health and Welfare, 52.9% of international marriage family lives under minimum cost of living and families having children under 18 account for 57.7% of extreme poverty rate.

However, only 17.3% of households have taken advantage of the government's National Basic Livelihood Security System and 23.6% of foreign marriage migrants have not yet resisted medical insurance. Moreover, 18% of those women were turned out that they gave up having medical treatment in hospitals because of medical cost and difficulties in access to medical facilities.

4) Legal Status Insecurity

Marriage migrants come in Korea with visiting visas and they can be qualified for simplified naturalization if they maintain their marriage life for two years.

However, to get a permission to maintain living standard, they should accompany with their Korean husbands to guarantee their identities.

In addition to that, in a divorce procedure, if women could not verify that their husbands have responsibilities on divorce, they can not be able to get nationality sometimes.

5) Social Prejudice and Discrimination

Most of female marriage migrants and their children have different looks from ordinary Korean people. Therefore, they are sometimes treated with discrimination. Moreover, some of Koreans have recognized them as the ones who come to Korea because of their economic problems or they don't even accept them as ordinary Koreans.

Not only female marriage migrants, but also Korean husbands have suffered from a perspective that they got married a foreign bride because they don't have capabilities to get married Korean women, which makes them feel disregarded and have little self-esteem. With this social atmosphere regarding international marriage, some are hiding the fact they got international marriages.

3. Marriage Migrant Family Supporting Policies and the Current Situation

1) Promotion Background

As female marriage migrant problems have become a serious social problem, we ordered on May 22, 2005 an investigation under president's instruction to find out an actual condition of female marriage migrants and their children's human rights conditions and measures for improvement in discriminatory treatment on migrants.

2) The Current Government Supports

① Prevention of Irregular Marriage Agency and Protection of Marriage Migration

The government is considering enacting a law to regulate international marriage agencies and it has been working on various educations and giving out international marriage-related information in order to protect marriage migrants. In addition to that, it has reinforced to verify a sincerity of a marriage by normalizing marriage-visa issuing procedure.

② Support for Stable stay

The government strengthens its support for marriage migrants to maintain their living standard by recognizing a 'certificate issued by official women affair organizations' as documentary evidence of which spouses is attributable to a marriage break up and reinforces managements on cancel application to guarantee for spouses' identity. Moreover, the government established a hotline to prevent women from domestic violence and runs shelters for them. Free legal support and translation services are also provided by the government.

③ Early adaptation and Support for Settlement

The government runs 38 Marriage Migrant Family Support Centers supporting various services including language education, consulting, family education and child fostering care.

Furthermore, it operates home visiting services which provide for migrants who are not easy to be going out due to inconvenient transportation, pregnancy, delivery or childcare.

④ Formation of stable living condition

The government is forming a stable living condition for marriage migrants by actively promoting welfare benefits including National Basic Livelihood Security System and Free Medical Examination and by providing counseling and training for employment.

Especially, we will be trying to develop appropriate jobs for migrants in multi-culture, translations and other social service sectors in order to help them to settle successfully and to be independent in Korea.

⑤ Improvement of social understanding and establishment of propelled structure

We have been trying our best in order to raise public interest regarding multi cultural society and to build effective delivery system in each government division.

3. Concluding Remarks

More than 130,000 marriage migrants have been living in Korea. Accordingly changes in Korean people's perspective regarding marriage migration and they are coming toward to multi cultural society.

At this point, providing information will be the most important thing for international marriage-minded people. We should put every effort to prevent damages caused by lack of information through information Campaigns here in Vietnam and spreading brochures providing information about lives in Korea. Lastly, I would like to emphasize that sustainable care for marriage immigrants should be taken until they fully adopt in the Korean society and total support should be realized.

(발표 6)

결혼이주 관련 한국 법률 및 사례

(Presentation 6)

Korean Laws and Cases on Marriage Migration

아름다운재단 공익변호사그룹 공감
Beautiful Foundation Public Lawyers' Group-
GONGGAM

소라미 변호사
Attorney So Ra Mi

PHÁP LUẬT LIÊN QUAN ĐẾN PHỤ NỮ DI TRÚ VÀ KẾT HÔN QUỐC TẾ

So Ra Mi (đồng cảm tập đoàn luật sư đồng lợi)

I . Vấn đề quốc tịch và cư trú trong khi vẫn duy trì cuộc sống hôn nhân

- A. Thủ tục xin cư trú dạng F-2
- B. Trước khi nhập quốc tịch Hàn và sau khi có tư cách cư trú F-2
- C. Nhập quốc tịch dựa theo hôn nhân

II . Vấn đề quốc tịch và cư trú trong trường hợp đình chỉ hôn nhân

1. Hướng dẫn thủ tục ly hôn cơ bản

- A. Ly hôn thỏa thuận
- B. Xét xử ly hôn

2. Vấn đề nhập quốc tịch và gia hạn cư trú khi đình chỉ hôn nhân

- A. Trốn khỏi nhà thì có phải là người bất hợp pháp hay không.
- B. Trong khi đang tiến hành xét xử ly hôn.
- C. Trường hợp chồng bị mất tích hoặc tử vong.
- D. Khi ly hôn hoặc ly thân.

E. Có khả năng gia hạn cư trú khi người vợ đang giữ “quyền được thăm con”

3. Trường hợp kết hôn giả.

A. Hiệu lực của kết hôn

B. Mất quốc tịch

C. Xử phạt hình sự

III. Dịch vụ giúp đỡ xã hội và con cái

1. Con cái

A. Khai báo ra đời của con cái

B. Quốc tịch của con cái

C. Cư trú của con cái

D. Hộ chiếu của con cái

E. Nhập học trung học cơ sở của con cái

F. Nhập quốc tịch Hàn Quốc và mời con riêng.

2. Dịch vụ giúp đỡ xã hội.

A. Cấp thẻ bảo hiểm

B. Hội đồng y tế người lao động nước ngoài : nội dung chi viện và gia nhập thành viên

C. Kinh doanh chi viện y tế của bộ bảo vệ sức khỏe và phúc lợi

D. Chi viện nuôi dạy trẻ

E. Bảo vệ của luật giúp đỡ sinh hoạt sơ cấp

(발표 7)

‘안전한 결혼이주’를 위한 Key Points

(Presentation 7)

Key Points for ‘Safe Migration’

이주·여성인권연대

Migration and Women’s Human Rights

Network

정책국장 김민정

Ms Kim Min Jeong

